Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE zaś mocno wywyższył Salomona w oczach całego Izraela i obdarzył go dostojeństwem panowania, jakiego nie miał przed nim żaden król Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast mocno wywyższył Salomona w oczach całego Izraela i obdarzył go dostojeństwem panowania, jakiego nie miał przed nim żaden król Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE wielce wywyższył Salomona przed całym Izraelem i dał mu chwałę królewską, jakiej żaden król przed nim nie miał w Izraelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uwielbił Pan Salomona bardzo zacnie przed oczyma wszystkiego Izraela, a dał mu sławę królewskoą, jakiej żaden król przed nim nie miał w Izraelu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uwielmożył tedy JAHWE Salomona nade wszytkim Izraelem i dał mu sławę królestwa, jakiej żaden nie miał przed nim król Izraelski. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan zaś bardzo wywyższył Salomona w oczach całego Izraela i oblókł go chwałę królewską, jakiej nie miał przed nim żaden król w Izraelu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś nader wywyższył Salomona w oczach całego Izraela i obdarzył go dostojeństwem władzy królewskiej takim, jakiego nie miał przed nim żaden król izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A JAHWE niezmiernie wywyższył Salomona na oczach całego Izraela, ofiarował mu chwałę królewską, jakiej nie miał żaden król przed nim w Izraelu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE wywyższył Salomona wobec całego Izraela i obdarzył go chwałą królewską, jakiej nie miał przed nim żaden król w Izraelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wywyższył Jahwe niezmiernie Salomona wobec całego Izraela i dał mu chwałę królewską, jakiej żaden król przed nim nie miał w Izraelu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь вчинив Соломона дуже великим перед всім Ізраїлем і дав йому славу царя, якої не було на всякому цареві перед ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś WIEKUISTY bardzo wywyższył Salomona przed oczyma całego Israela i dał mu królewską sławę, jakiej przed nim nie miał żaden król w Israelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A JAHWE na oczach całego Izraela czynił Salomona niezrównanie wielkim i obdarzył go takim królewskim dostojeństwem, jakie przed nim nie spoczęło na żadnym królu nad Izraelem. |

1. 1) Izraela : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)